

Actors: esab, bib, esab, alumnes, profes, llengua catalana, comitè. Clic
Objectiu: dotar la bib. de l'arab de versions en LF i.e. la
llibre obligatòria de l'arab.
Com ho farem? ell. de l'adaptació. Treball en grup
Referència a la revista escolar

PROJECTE DE LECTURA FÀCIL de L'INSTITUT LA RIBERA



INSTITUT LA RIBERA
C/ Larramendi s/n
08110 Montcada i Reixac
Tel. 935753040

Coordinador del projecte:
Màrius Carbonell Freixa
mcarbo@xtec.cat



PROJEC TE
de
LE CTURA



PROJEC TE
COMPANY
de
LE CTURA



PROJEC TE
LE CTURA
FÀC IL

ÍNDEX

1. Quina importància donem a la lectura en el nostre centre?
2. Projecte Company de lectura
3. Per què neix el Projecte de Lectura Fàcil?
4. Quin és l'objectiu del Projecte de Lectura fàcil?
5. Qui realitza la versió de lectura fàcil?
6. Com es realitza la versió de lectura fàcil?
7. Com s'usen les lectures fàcils?
8. Quin és l'impacte i la continuïtat de Projecte?

1 Quina importància donem a la lectura en el nostre centre?

L'Institut La Ribera de Montcada i Reixac és un centre qualificat de dificultat especial. Està situat entre els barris de Montcada centre, La Ribera (anomenada La Valentine) i Can Sant Joan. Aquests tres barris són habitats per famílies de classe treballadora, amb una elevada taxa d'immigració.

El **Pla anual de centre** (o Programació General Anual, curs 2015-16, que trobareu al final d'aquesta memòria) mostra l'esforç que es fa per millorar la situació de l'alumnat. Podeu observar-hi, a la pàgina 4 i 9-11, els objectius de millorar els resultats educatius, millorar la cohesió social, reduir l'abandonament escolar prematur i millorar la imatge del centre. A més d'altres actuacions incloses en plans anuals de cursos anteriors que s'han consolidat i es realitzen cada curs.

Per millorar els resultats educatius, fa uns cursos ens vam replantejar la didàctica de la lectura. En l'objectiu 1 de la pàgina 6 hi podeu observar que en el centre es realitzen diverses activitats per millorar la lectura:

- ☐ **El Projecte de lectura**, aplicat a totes les llengües i a tots els nivells de l'ESO.
- ☐ Treball de **comprensió lectora**, des de totes les àrees i a tots els nivells (l'anomenada *Setmana de comprensió lectora*).
- ☐ Estudi assistit i **foment de la lectura (taller de lectura en veu alta)**, com a activitats extraescolars.

Pel que fa al **Projecte de lectura**, tots els cursos-classe tenen dins del currículum una hora de lectura a la setmana a la biblioteca on llegeixen les novel·les obligatòries de català, castellà i anglès i, posteriorment, les novel·les que lliurement elegeixen.

2 Què és el Projecte company de lectura

En el centre funciona una Aula d'Acollida on assisteixen els alumnes nouvinguts. Tots els alumnes d'acollida assisteixen al Projecte de Lectura. Des de la coordinació CLIC, s'han impulsat projectes per ajudar els alumnes nouvinguts en l'aprenentatge de la lectura i en la integració al centre. És l'anomenat **Projecte Companys de lectura**.

A cada classe hi ha tres o quatre alumnes de l'Aula d'acollida i el professorat que imparteix el Projecte de lectura a la biblioteca assigna a cadascú un alumne o diversos alumnes que l'ajuden a llegir. A l'hora del Projecte de Lectura, la parella nouvingut-company de lectura llegeix durant uns 10 minuts a l'aula d'acollida per no trencar el silenci i tornen a la biblioteca. Els alumnes seleccionats ajuden els nouvinguts a la correcta pronunciació i els resolen els dubtes de significat de les paraules.

L'Aula d'Acollida i la biblioteca en particular compta amb un fons de llibres de lectura apropiat a les necessitats de l'alumnat nouvingut. Veieu la pàgina següent **Projecte de lectura-Lectures per a alumnes nouvinguts**. Aquest fons està format per vocabularis en imatges, revistes Cucafera, contes populars... i, sobretot, novel·les de Lectura fàcil.

1. Vocabularis per a alumnes sense cap coneixement de la llengua catalana:

Vacances a Catalunya o Viure a Catalunya. Vocabulari en imatges. CNL
(Existeix un vocabulari solament amb les imatges perquè serveixi d'autoavaluació.)
Llibre de les mil paraules
La lluna i les lletres

(Són a l'Aula d'Acollida)

2. Llibres per a alumnes pakistanesos:

Quadern de frases bàsiques
Quadern d'exercicis de llengua catalana per a parlants d'urdú.
Conte d'Iran
La llegenda de Sant Jordi

(Són a l'Aula d'Acollida)

3. Contes populars:

A l'Aula d'Acollida:

El Rei lleó
Les tres cabretes
I ara què ve?
Barraca de nas
Riat i els músics
Busca els animals de la teva ciutat
Llegendes de Catalunya
La festa major de la Bruixa avorrida
La lluna en un cove
Els follets de l'arc de Sant Martí
Teo va a l'escola (i altres títols)
Jean-Paul no és francès
Revista Cucafera

A la Biblioteca:

Uns trenta llibres com:

El peixet d'or
El vestit nou de l'emperador
La Bella i la Bèstia
El lleó i la guineu
Petit Sioux

4. Novel·les adaptades a Lectura Fàcil:

(A la biblioteca)

Autors actuals:

Eva Rodríguez: Vacances inoblidables

Mireia Company: La mirada ferida

Rosa Gallifa: La Jenny

Màrquez: La XXL i el capità Isòbara

Diversos autors: Accents

Autors clàssics:

R.L. Stevenson: La illa del tresor

Jules Verne: La volta al món en 80 dies

Jules Verne: Viatge al centre de la Terra

Mary Shelley: Maurice o la cabana del pescador

Rudyard Kipling: El llibre de la selva

Bram Stoker: Dràcula

Jack London: La crida del bosc

Oscar Wilde: El fantasma de Canterville

Edgar Allan Poe: L'assassinat del carrer de la Morgue

Arthur Conan Doyle: El gos dels Baskerville

Alexandre Dumas: El comte de Montecristo

...

5. Novel·les de lectura obligatòria de cada curs adaptades a Lectura Fàcil:

Pilar: Por i misteri al Pirineu

Àngel Burgas: Segon trimestre (en elaboració)

Joan Pau Hernández: Tot et serà pres

Hans Peter Richter: El meu amic Friedrich (en elaboració)

3 Per què neix el Projecte de Lectura Fàcil?

En els darrers dos cursos, lligat amb els projectes anteriors s'està realitzant el **Projecte de Lectura Fàcil**. Com diu l'acord de responsabilitat de la Programació General Anual (pàgina 9, apartat, 1.2.4) el projecte té com a objectiu *“facilitar la integració de l'alumnat amb dificultats lectores en el Projecte de lectura, mitjançant el “Projecte de Lectura Fàcil”*.

El curs 2013-14, vam reflexionar sobre el fet que els alumnes realitzen les lectures obligatòries de llengua catalana, llengua castellana i anglès acordades des dels respectius departaments. Però els alumnes nouvinguts que assisteixen a l'Aula d'Acollida no realitzen aquestes lectures. Igualment, una part dels alumnes nouvinguts que ja no estan a l'Aula d'Acollida i han de seguir el currículum ordinari de la classe no tenen encara assolida la capacitat de comprendre les novel·les que llegeixen els seus companys i companyes. El professor ha adaptat el currículum i proposar-los unes lectures adients al seu nivell. Evidentment, quan es treballa col·lectivament les lectures obligatòries, aquests alumnes no poden participar-hi. No participen en la lectura col·lectiva dels primers capítols en veu alta i els comentaris pertinents que serveixen per motivar la lectura individual posterior, no participen en el debat que es realitza quan tothom ha llegit la novel·la i no poden realitzar el text argumental sobre aspectes formals i temàtics de la novel·la que preparem col·lectivament i després realitzen individualment com a treball final sobre la lectura. Per tant aquest alumnat que ja té una dificultat especial per integrar-se al grup pateix una marginació que prové del propi currículum adaptat que proposa el professor.

Per evitar aquesta segregació, hem pensat que tots els alumnes de la classe han de llegir el mateix llibre per poder realitzar, en la mesura de les seves possibilitats, el mateix tipus de treball. En aquest sentit és necessari que tots llegeixin el mateix llibre. Actualment tenim al nostre abast algunes versions de novel·les juvenils o dels clàssics en lectura fàcil. Ara bé, els nostres alumnes llegeixen les mateixes lectures per facilitar el projecte d'intercanvi de llibres que promou l'AMPA i d'aquestes lectures no en tenim les dues versions, no estan en lectura fàcil.

4 Quin és l'objectiu del Projecte de Lectura fàcil?

L'objectiu del **Projecte de Lectura Fàcil** és dotar la biblioteca de les versions de lectura fàcil de les novel·les de lectura obligatòria. Això permet integrar tots els alumnes en les activitats de lectura que es realitzen a classe a partir de les lectures obligatòries.

En un principi, aquestes lectures fàcils estaven destinades als alumnes nouvinguts, però s'ha vist que poden ser útils a qualsevol alumne amb dificultats lectores i també pels alumnes que estan en cursos de diversitat curricular (que nosaltres anomenem PIM, aula 20 i aula 19).



5 Qui realitza la versió de lectura fàcil?

Una característica important d'aquest projecte és que la realització de les versions de lectura fàcil de les lectures obligatòries és a càrrec dels propis alumnes de cada curs a partir de les pautes que indica el professor.

Un cop llegida la novel·la obligatòria, el professorat distribueix la feina entre l'alumnat. Aquest alumnat ha realitzat en algun moment del curs una activitat de comprensió lectora (dins de la *setmana de comprensió lectora*) que ha consistit a aprendre a resumir. Ara ho posarà en pràctica per realitzar la versió de lectura fàcil del capítol que li hagi tocat treballar.

Però, sobretot, el professor que coordina l'activitat dóna les pautes bàsiques de la lectura fàcil.

Quan la novel·la s'ha editat, el professor mostra el resultat final, la novel·la publicada on apareix el nom de l'alumne que hi ha col·laborat. La revista del centre *Pas a Nivell* publica un article que es fa ressò d'aquesta activitat on es pot veure la fotografia de la novel·la en mans dels seus autors. Trobareu les revistes *Pas a Nivell* dins de la capsa..

6 Com es realitza la versió de lectura fàcil?

FASES DEL TREBALL

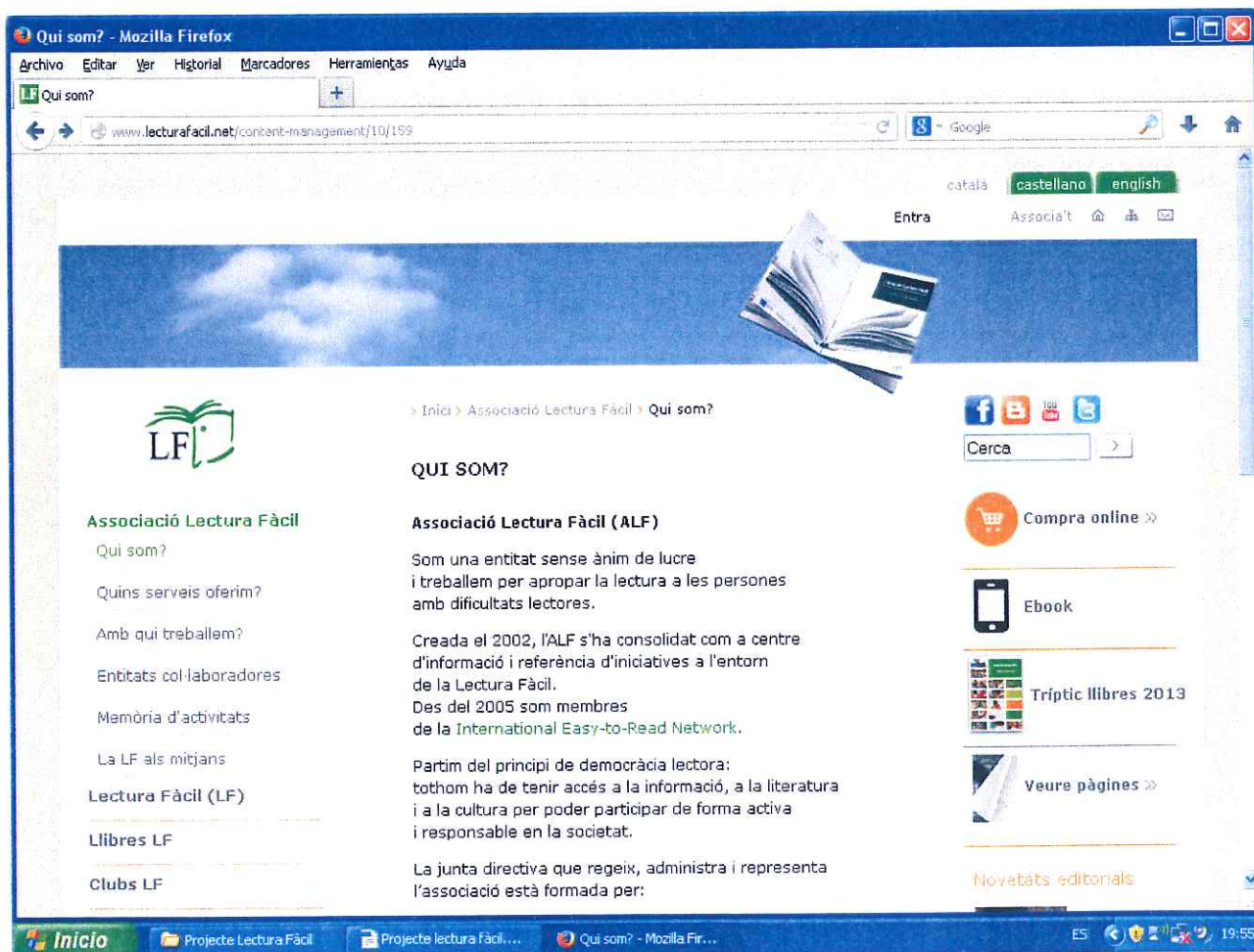
a) Motivació d'una activitat creativa i solidària

El professor anima els seus alumnes a la realització de la versió de lectura fàcil que se'ls hagi encomanat. Invita a posar-se a la pell dels alumnes nouvinguts, amb les dificultats d'entendre una llengua desconeguda. I el professor valora la feina que es realitzarà des de la solidaritat i com a nota d'avaluació i mostra la revista del centre *Pas a Nivell* amb les imatges de les parelles lingüístiques que s'han publicat.

b) Presentació de les pautes de la lectura fàcil

El professor presenta l'Associació de Lectura Fàcil perquè l'alumnat vegi que l'elaboració de novel·les de lectura fàcil és una activitat molt important.

www.lecturafacil.net/



Visitem algunes pàgines del web per observar les característiques que ha de tenir una lectura fàcil. Per exemple, llegim algunes consideracions fetes en el document de Jaume Serra sobre les característiques formals:

Seguint les directrius generals proposades per a la redacció de textos de lectura fàcil (Tronbacke, 1999), aquesta adaptació de La Fletxa Negra ofereix el text nítid, ordenat i organitzat visualment, per tal que el lector es trobi més còmode al seu davant, i n'obtingui la informació amb el màxim de claredat. Les opcions que es concreten tot seguit pretenen assolir aquest objectiu. El text utilitza de manera general, en la veu del narrador i en la veu dels personatges, el tipus de lletra Tahoma 14, amb un interlineat senzill, en pàgines de format DIN-A-4.

El professor mostra alguns exemplars de novel·les de lectura fàcil que tenim a la biblioteca que són molt populars i que segur que n'han sentit parlar.



c) Exemples més pràctics per realitzar la versió de lectura fàcil

Perquè l'alumne vegi de manera més pràctica què cal fer, el professor mostra els primers paràgrafs del llibre que ens proposem adaptar en la pantalla de la classe. Veieu en els annexos els exemples de l'adaptació del «El meu amic Friedrich» i de «Tot et serà pres» que es van passar en el seu moment a l'alumnat.

A partir aquests exemples el professor remarca la necessitat de resumir les idees principals, d'evitar les abstraccions, d'usar un lèxic bàsic, d'usar més aviat l'oració simple. En el cas de «Tot et serà pres» es va decidir, seguint els consells de Jaume Serra, posar els noms dels personatges que intervenien en els diàlegs, a la manera de les obres teatrals.

En les pàgines següents hem intercalat els documents que han vist els alumnes abans de començar el seu treball.

d) Edició i impressió de la novel·la

El professor revisa els textos creats. Revisa els paràgraf i la llargada de les línies, edita i imprimeix el text. Fa les còpies segons el nombre d'alumnes que els necessitaran. En la capsa contenidora presentem les quatre novel·les fins ara realitzades en versió lectura fàcil.



EXEMPLES DE TRANSCRIPCIÓ DE LECTURA FÀCIL

(El meu amic Friedrich)

Algú l'havia batejat Policarp. I va conservar aquest nom tot el temps en que senyorejà el jardí davanter de casa nostra.



Al jardí de davant de casa hi havia una escultura petita de pedra, un nan del bosc, que li deien Policarp.

Cal escriure de manera concreta.

A uns pantalons verds i un gec vermell, Policarp afegia una barretina blava. Duia la mà esquerra ficada a la butxaca dels pantalons, i amb la dreta empunyava una llarga pipa. I així s'estava, plantat al mig del prat, contemplant-se el jardinet, com qui ja ha plegat de la feina.



El nan portava uns pantalons verds i una jaqueta vermella. I una barretina blava. Portava una pipa a la mà.

Evitem les abstraccions i frases difícils d'entendre.

Policarp no abandonava mai el seu lloc. Que l'herba pujava massa, i li privava la vista de les dàlies i el clos del jardí: aleshores la muller del propietari venia i, de genolls a la gesta, anava arranant els brins amb unes tisores fins a deixar-los de l'alçada d'un llumí.



Quan l'herba era massa alta, la dona del propietari la tallava amb unes grans tisores.

Evitem les frases complexes i les paraules difícils.

EXEMPLES DE TRANSCRIPCIÓ DE LECTURA FÀCIL (TOT ET SERÀ PRES)

Fent un pas tremolosament fort,
va entrar.

L'habitació estava en la
penombra, i en Xavier Alba va
trigar una mica a veure-hi bé,
després de la intensa llum
blanca que hi havia al passadís.
Quan, finalment, els seus ulls es
van acostumar a la poca claror,
va tenir la primera visió de tot el
voltava el cos agonitzant del seu
millor amic.



Xavier Albà va entrar a
l'habitació.

Va veure enmig de la foscor
el cos malalt del seu amic.

Resumim molt el text.
Fem frases simples
amb una sola acció.

L'habitació era una cambra d'hospital
com moltes que havia vist al llarg de
la seva vida, però els aparells eren
ben diferents: un aparell, que encara
no acabava de distingir bé, ocupava
un lloc de preferència a cada costat
del capçal del llit, i, cadascun, en
sortia una munió de tubs i cables que
anaven a inserir-se en el cos immòbil
que jeia enmig.



L'habitació era normal,
però hi havia al costat
del capçal una
màquina enorme amb
molt cables
que anaven a parar al
cos del noi.

Evitem expressions
i paraules difícils.

7. Com s'usen les lectures fàcils?

El coordinador CLIC, a partir de les llistes d'alumnes de l'Aula d'Acollida, elabora unes graelles amb els alumnes que necessiten companys de lectura i que poden usar les versions de lectura fàcil que s'han realitzat en el nostre centre:

Por i misteri al Pirineu de Pilar (1^r d'ESO)

Segon trimestre d'Àngel Burgas (2ⁿ d'ESO)

Tot et serà pres de Joan Pau Heràndez (3^r d'ESO)

El meu amic Friedrich de Hans Peter Richter (4^t d'ESO)

Els professors de l'assignatura «Projecte de lectura» omplen aquestes graelles, que podeu veure en les pàgines següents i en fan un seguiment que comenten amb el professor CLIC que coordina el Projecte de companys de Lectura i el Projecte de Lectura fàcil.

8. Quin és l'impacte i la continuïtat de Projecte?

En aquests dos cursos, s'ha realitzat la versió de lectura fàcil de quatre novel·les obligatòries de llengua catalana. El curs passat es van començar a utilitzar aquestes versions per alumnes nouvinguts i alumnes amb certes dificultats. Aquest curs s'ampliarà l'ús a molts més alumnes dels quatre cursos.

Els alumnes que llegeixen aquests llibres hi poden anotar aclariments, sinònims, fer-hi dibuixets, de manera que s'aniran fent **noves edicions més completes i revisades**. Per exemple, podem veure la novel·la *El meu amic Friedrich* que té imatges que aclareixen el significat d'algunes paraules en les primeres pàgines, però cal continuar aquesta tasca amb la resta de les pàgines.

Aquest curs tenim el propòsit de fer la versió de lectura fàcil d'algun altre llibre obligatori de llengua catalana.

La nostra intenció també és fer extensible aquest projecte als departaments de llengua castellana i de llengües estrangeres.

1. Vocabularis per a alumnes sense cap coneixement de la llengua catalana:

Vacances a Catalunya o Viure a Catalunya. Vocabulari en imatges. CNL
(Existeix un vocabulari solament amb les imatges perquè serveixi d'autoavaluació.)
Llibre de les mil paraules
La lluna i les lletres

(Són a l'Aula d'Acollida)

2. Llibres per a alumnes pakistanesos:

Quadern de frases bàsiques
Quadern d'exercicis de llengua catalana per a parlants d'urdú.
Conte d'Iran
La llegenda de Sant Jordi

(Són a l'Aula d'Acollida)

3. Contes populars:

A l'Aula d'Acollida:

El Rei lleó
Les tres cabretes
I ara què ve?
Barraca de nas
Riat i els músics
Busca els animals de la teva ciutat
Llegendes de Catalunya
La festa major de la Bruixa avorrida
La lluna en un cove
Els follets de l'arc de Sant Martí
Teo va a l'escola (i altres títols)
Jean-Paul no és francès
Revista Cucafera

A la Biblioteca:

Uns trenta llibres com:

El peixet d'or
El vestit nou de l'emperador
La Bella i la Bèstia
El lleó i la guineu
Petit Sioux

4. Novel·les adaptades a Lectura Fàcil:

(A la biblioteca)

Autors actuals:

Eva Rodríguez: Vacances inoblidables

Mireia Company: La mirada ferida

Rosa Gallifa: La Jenny

Màrquez: La XXL i el capità Isòbara

Diversos autors: Accents

Autors clàssics:

R.L. Stevenson: La illa del tresor

Jules Verne: La volta al món en 80 dies

Jules Verne: Viatge al centre de la Terra

Mary Shelley: Maurice o la cabana del pescador

Rudyard Kipling: El llibre de la selva

Bram Stoker: Dràcula

Jack London: La crida del bosc

Oscar Wilde: El fantasma de Canterville

Edgar Allan Poe: L'assassinat del carrer de la Morgue

Arthur Conan Doyle: El gos dels Baskerville

Alexandre Dumas: El comte de Montecristo

...

5. Novel·les de lectura obligatòria de cada curs adaptades a Lectura Fàcil:

Pilar: Por i misteri al Pirineu

Àngel Burgas: Segon trimestre (en elaboració)

Joan Pau Hernández: Tot et serà pres

Hans Peter Richter: El meu amic Friedrich (en elaboració)

3 Per què neix el Projecte de Lectura Fàcil?

En els darrers dos cursos, lligat amb els projectes anteriors s'està realitzant el **Projecte de Lectura Fàcil**. Com diu l'acord de responsabilitat de la Programació General Anual (pàgina 9, apartat, 1.2.4) el projecte té com a objectiu *“facilitar la integració de l'alumnat amb dificultats lectores en el Projecte de lectura, mitjançant el “Projecte de Lectura Fàcil”*.

El curs 2013-14, vam reflexionar sobre el fet que els alumnes realitzen les lectures obligatòries de llengua catalana, llengua castellana i anglès acordades des dels respectius departaments. Però els alumnes nouvinguts que assisteixen a l'Aula d'Acollida no realitzen aquestes lectures. Igualment, una part dels alumnes nouvinguts que ja no estan a l'Aula d'Acollida i han de seguir el currículum ordinari de la classe no tenen encara assolida la capacitat de comprendre les novel·les que llegeixen els seus companys i companyes. El professor ha adaptat el currículum i proposar-los unes lectures adients al seu nivell. Evidentment, quan es treballa col·lectivament les lectures obligatòries, aquests alumnes no poden participar-hi. No participen en la lectura col·lectiva dels primers capítols en veu alta i els comentaris pertinents que serveixen per motivar la lectura individual posterior, no participen en el debat que es realitza quan tothom ha llegit la novel·la i no poden realitzar el text argumental sobre aspectes formals i temàtics de la novel·la que preparem col·lectivament i després realitzen individualment com a treball final sobre la lectura. Per tant aquest alumnat que ja té una dificultat especial per integrar-se al grup pateix una marginació que prové del propi currículum adaptat que proposa el professor.

Per evitar aquesta segregació, hem pensat que tots els alumnes de la classe han de llegir el mateix llibre per poder realitzar, en la mesura de les seves possibilitats, el mateix tipus de treball. En aquest sentit és necessari que tots llegeixin el mateix llibre. Actualment tenim al nostre abast algunes versions de novel·les juvenils o dels clàssics en lectura fàcil. Ara bé, els nostres alumnes llegeixen les mateixes lectures per facilitar el projecte d'intercanvi de llibres que promou l'AMPA i d'aquestes lectures no en tenim les dues versions, no estan en lectura fàcil.

4 Quin és l'objectiu del Projecte de Lectura fàcil?

L'objectiu del **Projecte de Lectura Fàcil** és dotar la biblioteca de les versions de lectura fàcil de les novel·les de lectura obligatòria. Això permet integrar tots els alumnes en les activitats de lectura que es realitzen a classe a partir de les lectures obligatòries.

En un principi, aquestes lectures fàcils estaven destinades als alumnes nouvinguts, però s'ha vist que poden ser útils a qualsevol alumne amb dificultats lectores i també pels alumnes que estan en cursos de diversitat curricular (que nosaltres anomenem PIM, aula 20 i aula 19).



5 Qui realitza la versió de lectura fàcil?

Una característica important d'aquest projecte és que la realització de les versions de lectura fàcil de les lectures obligatòries és a càrrec dels propis alumnes de cada curs a partir de les pautes que indica el professor.

Un cop llegida la novel·la obligatòria, el professorat distribueix la feina entre l'alumnat. Aquest alumnat ha realitzat en algun moment del curs una activitat de comprensió lectora (dins de la *setmana de comprensió lectora*) que ha consistit a aprendre a resumir. Ara ho posarà en pràctica per realitzar la versió de lectura fàcil del capítol que li hagi tocat treballar.

Però, sobretot, el professor que coordina l'activitat dóna les pautes bàsiques de la lectura fàcil.

Quan la novel·la s'ha editat, el professor mostra el resultat final, la novel·la publicada on apareix el nom de l'alumne que hi ha col·laborat. La revista del centre *Pas a Nivell* publica un article que es fa ressò d'aquesta activitat on es pot veure la fotografia de la novel·la en mans dels seus autors. Trobareu les revistes *Pas a Nivell* dins de la capsà..

6 Com es realitza la versió de lectura fàcil?

FASES DEL TREBALL

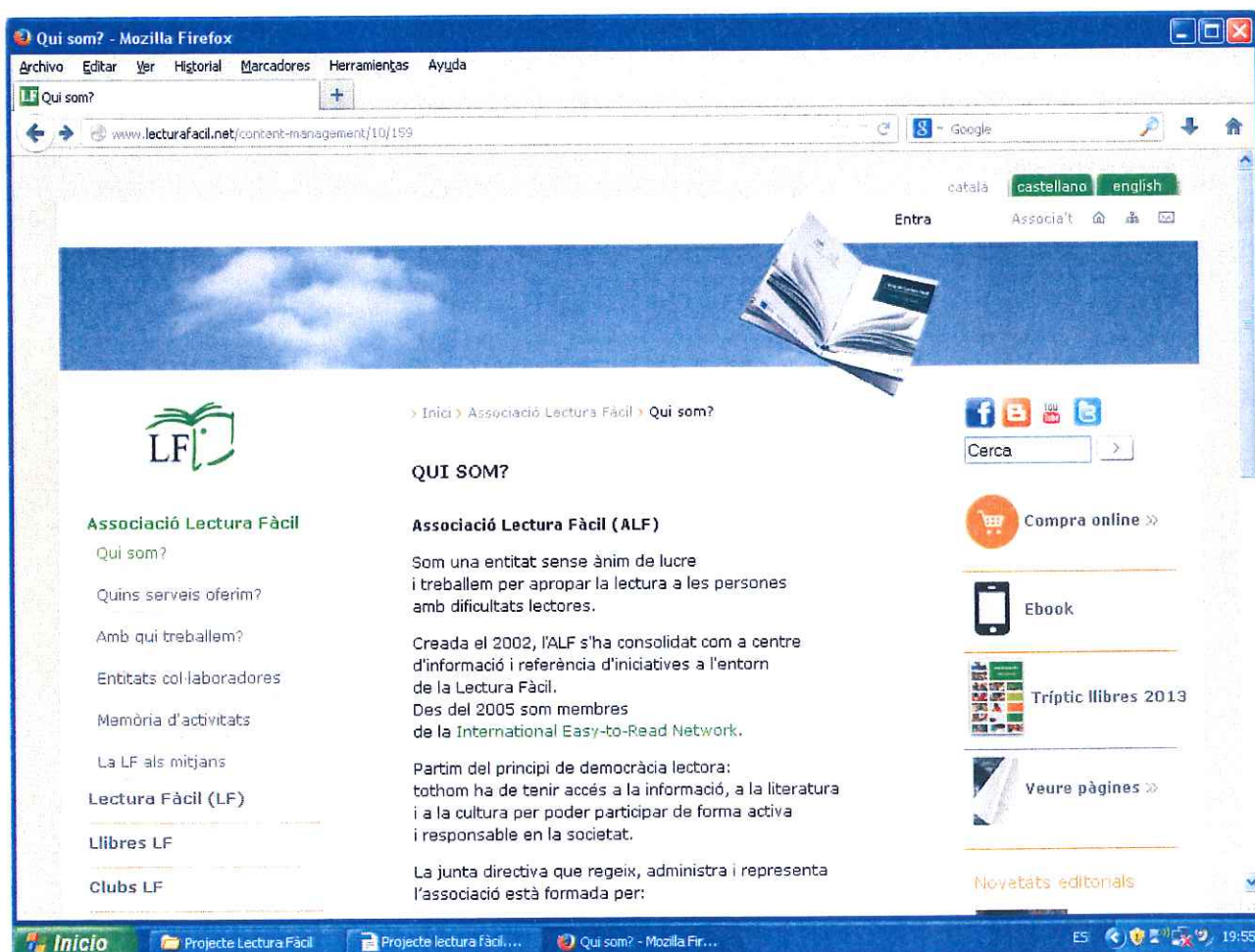
a) Motivació d'una activitat creativa i solidària

El professor anima els seus alumnes a la realització de la versió de lectura fàcil que se'ls hagi encomanat. Invita a posar-se a la pell dels alumnes nouvinguts, amb les dificultats d'entendre una llengua desconeguda. I el professor valora la feina que es realitzarà des de la solidaritat i com a nota d'avaluació i mostra la revista del centre *Pas a Nivell* amb les imatges de les parelles lingüístiques que s'han publicat.

b) Presentació de les pautes de la lectura fàcil

El professor presenta l'Associació de Lectura Fàcil perquè l'alumnat vegi que l'elaboració de novel·les de lectura fàcil és una activitat molt important.

www.lecturafacil.net/



Visitem algunes pàgines del web per observar les característiques que ha de tenir una lectura fàcil. Per exemple, llegim algunes consideracions fetes en el document de Jaume Serra sobre les característiques formals:

Seguint les directrius generals proposades per a la redacció de textos de lectura fàcil (Tronbacke, 1999), aquesta adaptació de La Fletxa Negra ofereix el text nítid, ordenat i organitzat visualment, per tal que el lector es trobi més còmode al seu davant, i n'obtingui la informació amb el màxim de claredat. Les opcions que es concreten tot seguit pretenen assolir aquest objectiu. El text utilitza de manera general, en la veu del narrador i en la veu dels personatges, el tipus de lletra Tahoma 14, amb un interlineat senzill, en pàgines de format DIN-A-4.

El professor mostra alguns exemplars de novel·les de lectura fàcil que tenim a la biblioteca que són molt populars i que segur que n'han sentit parlar.



c) Exemples més pràctics per realitzar la versió de lectura fàcil

Perquè l'alumne vegi de manera més pràctica què cal fer, el professor mostra els primers paràgrafs del llibre que ens proposem adaptar en la pantalla de la classe. Veieu en els annexos els exemples de l'adaptació del «El meu amic Friedrich» i de «Tot et serà pres» que es van passar en el seu moment a l'alumnat.

A partir aquests exemples el professor remarca la necessitat de resumir les idees principals, d'evitar les abstraccions, d'usar un lèxic bàsic, d'usar més aviat l'oració simple. En el cas de «Tot et serà pres» es va decidir, seguint els consells de Jaume Serra, posar els noms dels personatges que intervenien en els diàlegs, a la manera de les obres teatrals.

En les pàgines següents hem intercalat els documents que han vist els alumnes abans de començar el seu treball.

d) Edició i impressió de la novel·la

El professor revisa els textos creats. Revisa els paràgraf i la llargada de les línies, edita i imprimeix el text. Fa les còpies segons el nombre d'alumnes que els necessitaran. En la capsa contenidora presentem les quatre novel·les fins ara realitzades en versió lectura fàcil.



EXEMPLES DE TRANSCRIPCIÓ DE LECTURA FÀCIL

(El meu amic Friedrich)

Algú l'havia batejat Policarp. I va conservar aquest nom tot el temps en que senyorejà el jardí davanter de casa nostra.



Al jardí de davant de casa hi havia una escultura petita de pedra, un nan del bosc, que li deien Policarp.

Cal escriure de manera concreta.

A uns pantalons verds i un gec vermell, Policarp afegia una barretina blava. Duia la mà esquerra ficada a la butxaca dels pantalons, i amb la dreta empunyava una llarga pipa. I així s'estava, plantat al mig del prat, contemplant-se el jardinet, com qui ja ha plegat de la feina.



El nan portava uns pantalons verds i una jaqueta vermella. I una barretina blava. Portava una pipa a la mà.

Evitem les abstraccions i frases difícils d'entendre.

Policarp no abandonava mai el seu lloc. Que l'herba pujava massa, i li privava la vista de les dàlies i el clos del jardí: aleshores la muller del propietari venia i, de genolls a la gesta, anava arranant els brins amb unes tisores fins a deixar-los de l'alçada d'un llumí.



Quan l'herba era massa alta, la dona del propietari la tallava amb unes grans tisores.

Evitem les frases complexes i les paraules difícils.

EXEMPLES DE TRANSCRIPCIÓ DE LECTURA FÀCIL (TOT ET SERÀ PRES)

Fent un pas tremolosament fort,
va entrar.

L'habitació estava en la
penombra, i en Xavier Alba va
trigar una mica a veure-hi bé,
després de la intensa llum
blanca que hi havia al passadís.
Quan, finalment, els seus ulls es
van acostumar a la poca claror,
va tenir la primera visió de tot el
voltava el cos agonitzant del seu
millor amic.



Xavier Albà va entrar a
l'habitació.

Va veure enmig de la foscor
el cos malalt del seu amic.

Resumim molt el text.
Fem frases simples
amb una sola acció.

L'habitació era una cambra d'hospital
com moltes que havia vist al llarg de
la seva vida, però els aparells eren
ben diferents: un aparell, que encara
no acabava de distingir bé, ocupava
un lloc de preferència a cada costat
del capçal del llit, i, cadascun, en
sortia una munió de tubs i cables que
anaven a inserir-se en el cos immòbil
que jeia enmig.



L'habitació era normal,
però hi havia al costat
del capçal una
màquina enorme amb
molt cables
que anaven a parar al
cos del noi.

Evitem expressions
i paraules difícils.

7. Com s'usen les lectures fàcils?

El coordinador CLIC, a partir de les llistes d'alumnes de l'Aula d'Acollida, elabora unes graelles amb els alumnes que necessiten companys de lectura i que poden usar les versions de lectura fàcil que s'han realitzat en el nostre centre:

Por i misteri al Pirineu de Pilar (1^r d'ESO)

Segon trimestre d'Àngel Burgas (2ⁿ d'ESO)

Tot et serà pres de Joan Pau Heràndez (3^r d'ESO)

El meu amic Friedrich de Hans Peter Richter (4^t d'ESO)

Els professors de l'assignatura «Projecte de lectura» omplen aquestes graelles, que podeu veure en les pàgines següents i en fan un seguiment que comenten amb el professor CLIC que coordina el Projecte de companys de Lectura i el Projecte de Lectura fàcil.

8. Quin és l'impacte i la continuïtat de Projecte?

En aquests dos cursos, s'ha realitzat la versió de lectura fàcil de quatre novel·les obligatòries de llengua catalana. El curs passat es van començar a utilitzar aquestes versions per alumnes nouvinguts i alumnes amb certes dificultats. Aquest curs s'ampliarà l'ús a molts més alumnes dels quatre cursos.

Els alumnes que llegeixen aquests llibres hi poden anotar aclariments, sinònims, fer-hi dibuixets, de manera que s'aniran fent **noves edicions més completes i revisades**. Per exemple, podem veure la novel·la *El meu amic Friedrich* que té imatges que aclareixen el significat d'algunes paraules en les primeres pàgines, però cal continuar aquesta tasca amb la resta de les pàgines.

Aquest curs tenim el propòsit de fer la versió de lectura fàcil d'algun altre llibre obligatori de llengua catalana.

La nostra intenció també és fer extensible aquest projecte als departaments de llengua castellana i de llengües estrangeres.